

## DIN SUMARUL REVISTEI PE ANUL 1980 (XXXI)

1

DOMNIȚA ICHIM-TOMESCU, Observații cu privire la articularea numelor proprii în limba română (p. 3—10); GIUSEPPE PICCILLO, Il manoscritto romeno di Silvestro Amelio (1719) : osservazioni linguistiche (p. 11—30); ROMULUS BUCUR, Ghicitoarea — redundanță și ambiguitate (p. 31—34); ANCA ULIVI, Teste de percepție privitoare la relația dintre sincopă și debitul vorbirii în limba română (p. 35—45).

2

ANGELA BIDU-VRÂNCEANU, Analiza structurii termenilor care indică fenomene sonore (p. 115—135); PETRU NEIESCU, Din fonologia dialectului istroromân (p. 137—150); MARIUS SALA, Rom. *talpă* : împrumut sau moștenit? (p. 151—159); LAURENȚIA DASCĂLU, Asupra intonației cuvintelor relativ-interogative în limba română (p. 161—177); GIUSEPPE PICCILLO, Il „vocabulario italiano-moldavo” di Silvestro Amelio (1719) (p. 179—186); MARIA FRANCISCA BĂLTĂCEANU, Concordanțe morfologice între armeană și daco-moesiană (p. 187—197).

3

MARIUS SALA, „Panromanice cu excepția românei” în vocabularul fundamental al limbilor romanice actuale (p. 237—246); MARIN Z. MOCANU, Cuvinte italiene pătrunse în limba română prin intermediul unor limbi neromanice (p. 247—256); BRUNO VILLATA, Le lexique de l'italien parlé à Montréal (p. 257—284); GH. CHIVU, Observații asupra vocativului în *-lor* în secolul al XVI-lea (p. 285—295); HENRI WALD, Vorbirea și „sediul ideilor” (p. 297—305).

4

TEODORA ALEXANDRU, Contribuții la studiul influenței românești în onomastica cehilor din Moravia și a slovacilor (p. 345—348); CEZAR APREOTESEI, Unele probleme ale calculului lingvistic (p. 349—352); MIOARA AVRAM, Note asupra pronumelui *ceea ce* (p. 353—358); ELENA CARABULEA, Numeralul ordinal în limba veche (p. 359—364); ILINCA CONSTANTINESCU, Elemente cu statut facultativ în limbile norvegiană și română (p. 365—368); CRIȘU DASCĂLU, Din limba poetică a secolului al XIX-lea : *printre* + singularul (p. 369—373); LAURENȚIA DASCĂLU, Despre intonația cuvintelor interogative folosite izolat (p. 375—379); C. DOMINIE, Semantică metalingvistică : cu privire la terminologia verbului românesc (p. 381—384); VLADIMIR DRIMBA, Asupra etimologiei verbului *leșina* (p. 385—387); FRIEDA EDELSTEIN, Despre acuzativul „extensiunii în spațiu” în limba latină (p. 389—392); I. FISCHER, Lat. *coma* > rom. *coamă* și problematica împrumuturilor grecești în latină (p. 393—398); MELANIA FLOREA, Tipuri de grupuri nominale în funcție de dimensiunile acestora (p. 399—401); DOMNIȚA ICHIM TOMESCU, Aspecte ale genului gramatical la numele proprii de locuri în limba română (p. 403—409); AL. IONAȘCU, Despre câteva cuvinte românești explicabile prin substrat (p. 411—416); CHRISTIAN IONESCU, *-escu* în antroponimia românească (p. 417—421); BELA KELEMEN, Cu privire la vechimea numelui dublu (p. 423—424); ECATERINA MIHĂILĂ, Câteva observații asupra textului narativ (p. 425—430); G. MIHĂILĂ, Împrumuturi vechi slave comune dacoromânei și istroromânei (p. 431—434); DAN MUNTEANU, Categoria substantivului în idiomul papiamentu — contact și creolizare (p. 435—441); IOANA NICHITA, Observații cu privire la fizionomia lexicală a graiurilor sarde (p. 443—447); LIVIU ONU, Cazuri de „hapax legomenon” sau simple inadvertențe? (p. 449—452); IOAN PĂTRUȚ, Prenume românești din etnonime? (p. 453—455); MAGDALENA POPESCU-MARIN, Cu privire la antepunerea adjectivului în limbajul presei (p. 457—460); MARIA RĂDULESCU, Antonimele în „Divanul” lui Dimitrie Cantemir (p. 461—464); SANDA REINHEIMER-RÎPEANU, Lexicalizarea compuselor formate prin abreviere (p. 465—467); MARIUS SALA, Cuvinte panromanice și vocabular fundamental (p. 469—474); VICTOR VASCENCO, Un acuzativ arhaic (cu formă de nominativ plural la numele de animate) în limba rusă contemporană (p. 475—479); IOANA VINTILĂ-RĂDULESCU, Creolă și „foreigner talk” (p. 481—485).

# Studii și cercetări

# LINGVISTICE

ACADEMIA  
REPUBLICII  
SOCIALISTE  
ROMÂNIA

EXTRAS

Nr. 5

Anul XXXI

septembrie—octombrie

1980

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

CONSILIUL DE CONDUCERE

Acad. I. COTEANU — redactor-șef  
 MARIUS SALA — redactor-șef adjunct  
 MIOARA AVRAM — membru al Colegiului de redacție  
 B. CAZACU

membru corespondent al Academiei R.S.R.

FULVIA CIOBANU

I. FISCHER

— membru al Colegiului de redacție

Acad. AL. GRAUR

LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU

G. IVĂNESCU

membru corespondent al Academiei R.S.R.

S. MARCUS

G. MIHĂILĂ

GABRIELA PANĂ-DINDELEGAN

SANDA REINHEIMER-RÎPEANU

EM. VASILIU

IOANA VINTILĂ RĂDULESCU — secretar responsabil de redacție

LUCIA WALD

Adresa Consiliului de conducere: Adresse du Comité de rédaction:  
 București 1, 79638 Spiru Haret 12, tel. 33.34.40 și 33.00.40, int. 265

Colaboratorii sînt rugați să trimită manuscrisele la adresa de mai sus.  
 Cărțile și extrasele pentru recenzii, ca și publicațiile pentru schimb se primesc  
 la aceeași adresă. Manuscrisele nepublicate nu se restituie.

Les collaborateurs sont priés d'envoyer les manuscrits à l'adresse ci-dessus.  
 Les livres et les tirés-à-part pour compte rendu, ainsi que les publications destinées  
 à l'échange seront envoyés à la même adresse.

La revue « Studii și cercetări lingvistice » paraît 6 fois par an. Le prix d'un  
 abonnement annuel est de \$ 40.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
 79717 Calea Victoriei nr. 125, sectorul I, București

EUGENIO COSERTU

ALTRUM. care „WESHALB”, „(UND) DAHER”,  
 „SO DAB”

1.1. In seiner Parodie alter rumänischer Chroniken, *Domnia lui Ciubăr-vodă* (1930), schreibt G. Topîrceanu: „Care dacă am văzut că lipsesc poveștile, cum a fost începătura și domnia acestui Ciubăr-vodă, ... socotit-am ca să nu lăsăm acest lucru nesăvîrșit la vremea lui”, d.h. er gebraucht *care* als rein konjunktionelle Satzanknüpfung. Und er findet so viel Gefallen an diesem Verfahren, daß er es in dem verhältnismäßig kurzen Text mehrmals (im ganzen neunmal) wiederholt. Der Sinn dieser Satzanknüpfung ist dabei meist „konsekutiv”, d.h. etwa „und daher”, „infolgedessen”, „und so”, rum. „deci”, „așadar” (z.B.: „Care văzînd boierii așa...”, „Care văzînd leșii atîta mulțime de oaste...”), bisweilen jedoch eher „explikativ” („denn”, frz. „car”, rum. „căci”: „care lucru minunat ca acela nu s-au mai văzut”). Die Nachahmung ist in dieser Hinsicht gut gelungen, denn das Verfahren ist tatsächlich für gewisse Chronisten (insb. Neculce) charakteristisch.

1.2. Es handelt sich um einen alten und heute noch in der Volkssprache anzutreffenden, wenn auch selten gewordenen Gebrauch von *care*. Das DA verzeichnet ihn s.v. *care* (Relativpronomen) mit der Angabe „In limba veche și în cea populară, adesea *care* nu se raportă la un substantiv, ci la întreaga propoziție precedentă, avînd aproape o funcțiune conjuncțională”, und interpretiert dieses *care* als ungefähr „și, iar, ..., dar (in astfel de împrejurări), după aceea, din care cauză, de unde” entsprechend. Nach den angeführten Belegen zu urteilen, betrifft allerdings das „adesea” nur die ältere Sprache, denn diese Belege stammen fast alle aus älteren Texten, vorwiegend aus Neculce (darunter besonders kennzeichnend: „De le trebue o doagă, o sîtă, încă aleargă la Moldova; care vedem că nice un bine nu va fi de Moldova, săraca!”); nur ein einziger stammt aus der neueren Volkssprache, und zwar aus *Sezătoarea II* (1893): „Acel împărat zisese: cine se va afla să mă facă să rîd, să-și ceară de la mine trei daruri și-i voi da; care mulți s’au ispitit...să facă pe împăratul să rîză”. Andere Wörterbücher, einschließlich der neueren, verzeichnen diesen Gebrauch nicht, obwohl er bisweilen auch in „klassischen” literarischen Texten ausgewiesen ist: Cioranescu, DER, führt nämlich eine interessante Stelle aus Caragiale an, wo das satzeinleitende *care* in der Wiedergabe volkstümlicher Rede verwendet wird („pusesem de gînd...să las prăvălia, care nu mai poate omul de atîtea angarale”)<sup>1</sup>. Auch in den neueren ru-

<sup>1</sup> Der sonst so sorgfältige Tiktin, RDW, scheint entweder die Besonderheit dieses Gebrauchs nicht erkannt oder ihn mit der allgemeineren Erscheinung des sog. „relativum pro demonstrativo” verwechselt zu haben, da er — ebenfalls mit Bezug auf die ältere Sprache — das *care* von Miron Costin in: „Craiu lășesc ... pogora asupra Căzaciilor; de care pogorîre a craiului știind Ștefan Vodă...” und das von Nicolaie Costin in: „Îi dedese [acelui turc] gazdă... Care acela turc făcea multe răutăți” einander gleichsetzt und sich in demselben Zusammenhang auf *pentru care* als auch in der modernen Sprache noch mögliche Satzanknüpfung bezieht.

mänischen Grammatiken wird auf diese Verwendung von *care* nicht eingegangen (cf. jedoch Fn. 2); und ausländischen Romanisten ist sie offenbar, wahrscheinlich wegen ihrer Seltenheit in der modernen Sprache, überhaupt nicht aufgefallen.

**1.3.** Für das heutige rumänische Sprachbewußtsein stellt die Satzanknüpfung *care* nichts anderes als einen besonderen, ja sogar sonderbaren, von der Sprachnorm abweichenden Gebrauch des gleichlautenden Relativpronomens dar<sup>2</sup>: soweit ich sehe, zweifelt niemand an dieser Identität. Wahrscheinlich auch deshalb wird in den meisten Wörterbüchern und Grammatiken dieses „konjunktionelle“ *care* nicht einmal erwähnt. Und die wenigen Werke, die es verzeichnen (DLR, Cioranescu, GLR), rechnen es ausdrücklich zum Relativpronomen. Aber ist das auch die historische Wirklichkeit?

**2.1.** Was die Rechtfertigung dieses Gebrauchs betrifft, so hat man gesehen, daß das DLR ohne jegliche Begründung eine Erweiterung des Gebrauchs des Relativpronomens *care* (cf. das o.a. Zitat) annimmt, als ob dies selbstverständlich und völlig unproblematisch wäre. Nur Cioranescu hat in dieser „Erweiterung“ ein Problem gesehen und hat versucht, dafür eine Erklärung zu geben, die er allerdings mit einem vorsichtigen „parece“ („es scheint“) versieht.

**2.2.1.** Er meint nämlich, daß das *care* mit der Bedeutung sp. „por lo cual“ [„weshalb“, „und deshalb“, rum. „din care cauză“] oder „porque“ [„weil“, rum. „fiindcă“]<sup>3</sup> auf den Gebrauch des Relativs ohne Präposition in einem sonst mit Präposition auftretenden casus obliquus zurückgehen könnte: „Así como Gr. Alexandrescu pudo escribir *fiii României care tu o ai cinstit* (donde *care* = *pe care*), Neculce habia escrito antes *au arătat-o împăratului, care s-au mirat și împăratul* (donde *care* = *de care*). De ahí el sentido que señalamos.“

**2.2.2.** Diese Erklärung ist aber aus verschiedenen Gründen nicht annehmbar. Erstens können nicht beide von Cioranescu angenommenen Bedeutungen des konjunktionellen *care* mit der Funktion des Relativs in Zusammenhang gebracht werden: „por lo cual“ bezieht sich nämlich auf eine schon gegebene Begründung und „porque“ auf eine noch zu gebende, wohingegen das Relativum ausschließlich auf eine „Rückwärts-Relation“ hinweist<sup>4</sup>; d.h., daß es für die Erklärung eines Gebrauchs wie in dem Beispiel, das Cioranescu selbst aus Caragiale anführt (vgl. w.o. 1.2.), grundsätzlich nicht in Frage kommen kann. Zweitens ist der Gebrauch eines Relativs ohne Präposition zwar eine in der ganzen Romania (und auch sonst) in der Volkssprache oft anzutreffende Erscheinung<sup>5</sup>;

<sup>2</sup> *Gramatica limbii române* [GLR], I<sup>2</sup>, 1963, bezieht das *care* als „simplu element de introduce a unor propoziții, fie coordonate, fie subordonate“ auf ungrammatische Sätze: „fraze rău făcute“ (S. 162). Ebd. wird das o.a. Beispiel aus Caragiale als Ironisierung von Sprachfehlern hingestellt (was für andere Caragiale-Stellen vielleicht auch stimmt). Der eindeutig regelhafte Usus in der älteren Sprache kann jedoch nicht als Sprachfehler gedeutet werden.

<sup>3</sup> Eine genauere spanische Entsprechung wäre wohl im zweiten Fall *pues* bzw. *ya que* („denn“, rum. *căci, că*).

<sup>4</sup> Dies gilt auch für das sog. „relativum pro demonstrativo“, das sich ebenfalls auf schon Genanntes bezieht.

<sup>5</sup> Cf. z.B. okz. *uno bello Prouvençalo que ié disen Mirèio*; it. *l'uomo che gli hanno rubato il cavallo*; sp. *el hombre que le robaron el caballo*.

bei diesem Gebrauch jedoch, der im Rumänischen vor allem in den Fällen vorkommt, in denen eine Wiederholung der Präposition auftreten müßte<sup>6</sup>, folgt das Relativ unmittelbar auf das Substantiv, auf das es sich bezieht (bzw. auf die entsprechende Nominalgruppe). Im Beispiel aus Neculce bezieht sich aber *care* nicht auf *împăratului*, und in dem aus Caragiale nicht auf *prăvălia*. Auch darf das *care* von Neculce keineswegs mit *de care* gleichgesetzt werden. Cioranescu glaubt offenbar, daß sich dieses *care* auf das im darauffolgenden Satz vorkommende Substantiv *blană* beziehen könnte (die Stelle im ganzen lautet nämlich: *Veziul au arătat-o* [scil. *blana*] *împăratului; care s-au mirat și împăratul de acea blană*). Ein *de care* wäre nun in diesem Kontext zwar als anakoluthische Antizipation verständlich, wäre aber eben anakoluthisch, d.h. „ungrammatisch“: es wäre also nicht die normal zu erwartende und hier durch *care* allein „ersetzte“ Konstruktion. In Wirklichkeit entspricht dieses *care* bei Neculce nicht *de care*, sondern dt. „so daß“ (rum. „încît“, „și astfel“ oder einfach „de“); anders gesagt, man hat in diesem Fall gerade den hier besprochenen „konjunktionellen“ Gebrauch und nicht die „Vorstufe“, die diesen Gebrauch rechtfertigen sollte. Drittens erscheint das konjunktionelle *care* in keinem Fall im Plural (*cari*), noch mit Artikel (*carele, carii*), was im älteren Rumänisch bei einem Bezug auf Substantive zu erwarten wäre<sup>7</sup>.

**2.2.3.** Freilich wäre letzteres nicht notwendig, wenn man, wie im DA angenommen, von einem nicht auf Substantive, sondern auf ganze Sätze bezogenen Relativpronomen ausgehen könnte. Aber auch diese „Erweiterung“ ist nicht annehmbar, und zwar aus ebenso schwerwiegenden Gründen. Erstens könnte auch eine solche Erweiterung den explikativen Gebrauch von *care* („denn“) nicht rechtfertigen, da ein Relativum in diesem Fall noch mehr als bei Substantiven nur auf eine „Rückwärts-Relation“ hinweisen kann. Zweitens fehlt hier die bei dieser Erweiterung zwischen dem Relativpronomen und dem konjunktionellen *care* vorausgesetzte Zwischenstufe, nämlich der rein „relativische“ Gebrauch eines auf Sätze bezogenen einfachen Relativpronomens, da in diesem Fall das Relativum bei allen präpositionellen „Kasus“ stets nur mit Präposition erscheint (*cu care, după care, din care, pentru care* und vor allem *drept care*). Auch ist es nicht ratsam, für das Rumänische allein eine Entwicklung anzunehmen, für die man keine Parallelen in anderen romanischen Sprachen und Mundarten hat. Der Übergang von einem Relativpronomen zu einer Konjunktion ist zwar nichts Unübliches, er setzt aber „Kasusfunktionen“ voraus<sup>8</sup>, die im Rumänischen wie in den übrigen romanischen Sprachen mit Hilfe von Präpositionen ausgedrückt werden. Wenn also ein solcher Übergang tatsächlich erfolgt ist, so konnte er nur in einer Sprache eintreten, die für die in Frage kommenden Kasusfunktionen keine Präpositionen benötigte. Außerdem haben wir es im alten und im volks-

<sup>6</sup> Wie in den bekannten Beispielen: *de lancea [de] care eu m-am rănit, în sara [în] care s-au cunutat, pînă-n ceasul [în]care moare*.

<sup>7</sup> Der Plural und insb. der Artikel beim Relativum sind zwar im Rumänischen verhältnismäßig späte Erscheinungen (das Mazedo- und Meglenorumänische kennen den Gebrauch des Artikels in diesem Fall nicht), sie sind aber im älteren Dakorumänisch durchaus üblich, und zwar seit den ältesten Texten; nur bei unserem „konjunktionellen“ *care* kommen sie nie vor.

<sup>8</sup> Cf. im Lateinischen die Entwicklung von *quō, quod*, wobei es sich jeweils um einen bestimmten Kasus handelt.

tümlichen Rumänisch offensichtlich nicht mit den ersten Ansätzen eines Gebrauchs, sondern sozusagen mit seinen letzten Ausläufern zu tun: die Entwicklung geht nämlich nicht in Richtung auf eine Differenzierung, sondern auf die Konvergenz mit dem Relativpronomen. Das konjunktionelle *care* entspricht genau dem, was M. Bartoli eine „fase moribonda“ nennt (die normalerweise älter als die sie ersetzende — hier die Verwechslung mit dem Relativpronomen — ist).

**3.1.** Alles scheint also darauf hinzuweisen, daß das konjunktionelle *care* ursprünglich gar nicht das Relativpronomen *care* (<*qualis*) war. Was hätte es nun sonst sein können? Als Grundlage bietet sich zwanglos lat. *quārē* „weshalb“, „(und) deshalb“, „(und) daher“, an. Durch die Annahme der Grundlage *quārē* lassen sich nämlich alle Probleme lösen, die man bei der Annahme eines Übergangs vom Relativpronomen zum konjunktionellen *care* im Rumänischen hat; besser gesagt, diese Probleme lösen sich einfach auf. Zwar stellt auch lat. *quārē* einen Übergang von einem Relativum zu einer Konjunktion dar. Im Lateinischen ist aber auch der rein relativische Gebrauch dieses Ausdrucks (etwa: „wodurch“, „womit“) üblich und reichlich belegt<sup>9</sup>. Auch handelte es sich dabei im Lateinischen um Funktionen, für die man keine Präpositionen nötig hatte: sie waren durch den Ablativ allein hinreichend angegeben.

**3.2.** Man wird merken, daß *quārē* im Rumänischen ebenso wie *qualis* materiell *care* ergeben hätte, weshalb es auch später mit dem Relativpronomen zusammenfallen bzw. verwechselt werden konnte. Vor allem aber spricht die Semantik unseres *care* für eben diese Herleitung. Das konjunktionelle *care* drückt nämlich einen Zusammenhang zwischen zwei Sätzen (bzw. den entsprechenden Tatbeständen) A und B aus, und zwar in den meisten Fällen so, daß A als Grund oder Voraussetzung, B hingegen als Folge dargestellt wird (A → B). Dieser Zusammenhang kann je nach den Kontexten (und den jeweils bezeichneten Tatbeständen) sehr eng („kausal“) oder auch sehr locker sein: er kann von „weshalb“ (frz. „raison pour laquelle“, „c'est pourquoi“, it. „per cui“, „ragion per cui“, „laonde“; cf. „din care cauză“ im DLR und sp. „por lo cual“ bei Cioranescu) über „(und) daher“, „folglich“ (rum. „deci“, „prin urmare“) bis zu einem losen „so daß“, „also“ (sp. „de manera que“, „así que“, it. „di modo che“, „cosicché“, rum. „aşadar“) reichen. Mehr noch: es kann sich auch um einen lediglich auf der sprachlichen Ebene als solcher hergestellten Zusammenhang ohne „reale“ Rechtfertigung handeln, und in diesem Fall sichert *care* nur die Kontinuität des Textes, etwa wie dt. *und so*, it. *e così*, orbene, frz. *or*, sp. *así*, *pues* bzw. *ahora bien*. Dies alles sind aber natürlich nicht „Funktionen“ von *care*, sondern nur kontextuelle Determinationen seiner einzelsprachlichen Funktion, die einzig und allein in der Herstellung eines „motivierten“ Zusammenhanges besteht. Andererseits kann dieser Zusammenhang in bestimmten Kontexten auch als in der umgekehrten Richtung bestehend aufgefaßt werden (A ← B); und in diesem Fall gilt B als Begründung von A: man hat also den „explikativen“ (bzw. „kausalen“) Usus von *care*.

<sup>9</sup> Cf. z.B. C. Nepos, *Cat.*, 2: *Multas res novas in edictum addidit, quare luxuria reprimeretur*, oder Cicero, *Off.*, 2, 19: *Utendum est excusatione adversus eos quos invitus offendas, quare id, quod feceris, necesse fuerit*.

Beides ist nun im Lateinischen gut belegt. Man hat einerseits, im klassischen Latein, den „konsekutiven“ Gebrauch (einschließlich der Schwächung des Zusammenhangs bzw. der nur generischen Begründung von B durch A)<sup>10</sup>, andererseits aber, im volkstümlichen und im späteren Latein, auch die Umkehrung des Zusammenhangs und somit den „explikativen“ Gebrauch, wie bei den späteren, romanischen Fortsetzungen von *quārē* (z.B. frz. *car*)<sup>11</sup>. Der rumänische Gebrauch entspricht sogar noch ziemlich gut dem lateinischen Stadium und einem älteren Stadium des Französischen, wo der im Altfranzösischen überwiegende „konsekutive“ Sinn von *car* nur bis zum 16. Jahrhundert neben dem „explikativen“ weiterlebt.

**3.3.** Den gut bekannten Fortsetzungen von lat. *quārē* (frz. okz. kat. *car*) muß also u.E. auch dakorum. *care* „daher“ und „denn“ hinzugefügt werden.

**4.** Ob auch mazedorum. *cara* (mit den Varianten *car'*, *carī* und *careā*, *caria*) und meglenorum. *cari* (*cāri*), für welche verschiedene andere Etymologien gegeben wurden<sup>12</sup>, hierhergehören, kann hier nicht erörtert werden. Vieles spricht allerdings dafür; und zwar nicht so sehr die materielle Form<sup>13</sup> wie vielmehr das Funktionieren von mazedorum. *cara*, das ziemlich genau dem o.a. dakorumänischen und dem romanischen funktionellen Umfang von *quārē* entspricht, einschließlich gewisser Verwendungen, die sonst nur im Altfranzösischen belegt sind (z.B. in Aufforderungen)<sup>14</sup>. Wäre dem so, würde mazedorum. *cara* das hohe Alter des konjunktionellen *care* bestätigen. Außerdem wäre dies ein zusätzliches Argument sowohl für die von uns angenommene späte Konvergenz von *care* < *quārē* und *care* < *qualis* als auch für die von uns vorgeschlagene Herleitung als solche, da im Mazedorumänischen die Formen des konjunktionellen *cara* und die des Relativpronomens auseinandergehalten bleiben: nur die Variante *carī* fällt mit einer Variante des Relativpronomens zusammen, aber auch diese läßt sich syntagmatisch leicht identifizieren.

April 1980

Universität Tübingen

<sup>10</sup> Cf. Cicero, *Ep.*, 13, 71: *T. Agusius et comes meus fuit et... socius neque hoc tempore discessisset a me nisi ego ei permissem. Qua re* [„weswegen“, „aus diesem Grund“] *sic tibi eum commendo ut unum de meis domesticis... gegenüber Sallust, Cat.*, 52, 17: *si in tanto omnium metu solus non timet, eo magis refert me mihi atque vobis timere. Qua re* [„daher“, „angesichts dessen“, „folglich“, „also“], *quom de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro certo habetote vos simul de exercitu Catilinae et de omnibus coniuratis decernere*.

<sup>11</sup> Vgl. E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala, 1911, SS. 323–324; V. Väänänen, *Le Latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Ausg. Berlin, 1959, S. 126; Du Cange, s.v. *quare* („pro quia“).

<sup>12</sup> Cf. P. Papahagi, *Scritorii aromāni in secolul al XVIII*, Bukarest, 1909, S. 199; N. Drăganu, *DR*, III, 1922–23, S. 275; Th. Capidan, *Meglenoromāni*, I, Bukarest, 1925, S. 184 (und *Aromāni. Dialectul aromān*, Bukarest, 1932, S. 509).

<sup>13</sup> Es ist jedoch symptomatisch, daß T. Papahagi, *GS*, VI, 1934, S. 376, mazedorum. *cara* auf das Relativpronomen *care* zurückführt (so auch in seinem *Dicț. dial. arom.*).

<sup>14</sup> Man vergleiche z.B. altfr. *Cumpainz Rollant, Polifan car sunez* (*Chanson de Roland*, 84) mit mazedorum. *oară-bună, cara, du-te* (bei T. Papahagi, *Dicț.*, s.v. *cara*).